

Е. В. Тиханович

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: katetichonovich@gmail.com*

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕДАЧИ КИТАЙСКИХ АНТРОПОНИМОВ ПО-БЕЛОРУССКИ

Рассматриваются орфографические проблемы передачи китайских имён собственных по-белорусски. На примере написания имен и фамилий политических лидеров в белорусскоязычных интернет-источниках показано, что вариативность графической передачи антропонимов обусловлена не столько различием фонетических и графических систем китайского и белорусского языков, сколько отсутствием твердых нормативных установок.

Ключевые слова: антропоним; имя; белорусский язык; китайский язык; звук; буква.

K. V. Tsikhanovich

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: katetichonovich@gmail.com*

ABOUT SOME PROBLEMS OF TRANSFERRING CHINESE ANTHROPONYMS TO BELORUSSIAN

Orthographic problems of transferring Chinese names to Belorussian are discussed in this article. The examples of spelling the names and surnames of political leaders were taken from Belarussian-language internet sources, their analysis showed that the variability of graphic transmission of anthroponyms is caused not so much because of the difference in phonetic and graphic systems of the Chinese and Belarussian languages, as because of the absence of standard system.

Key words: anthroponym; name; the Belarussian language; the Chinese language; sound, letter.

Активное взаимодействие между Китаем и Беларусью в различных областях общественной жизни находит свое отражение в средствах массовой информации, в том числе и в Интернете. Естественно, что и в новостях, и в аналитических статьях часто фигурируют имена китайских политических и общественных деятелей, представителей культурной и образовательной сферы. Кроме того, на белорусский язык переводятся художественные произведения китайских писателей и публицистические

книги, как «Кітайцы. Мая краіна і мой народ» или «Беларусь вачама кітайцаў», в которой собраны впечатления китайских политологов, ученых, журналистов, приезжавших в Беларусь в разные годы [1].

В данной статье внимание сконцентрировано на непоследовательности передачи по-белорусски сбега гласных звуков /ao/ в конце китайских имён собственных, а также на нерегулярности передачи китайского согласного /tɕ/ и некоторых слогов с ним. В качестве иллюстративного материала взяты примеры из Интернета.

В современных средствах массовой информации нередко встречается двоякое или даже тройное написание одного и того же китайского антропонима, например, имя китайского политика *Чжао Лэцзи (Zhao Leji)* имеет три варианта оформления по-белорусски:

1. *Беларусь і Кітай сталі «жалежнымі братамі». Пра гэта заявіў Прэзідэнт Беларусі Аляксандр Лукашэнка на сустрэчы з членам Пастаяннага камітэта Палітбюро Цэнтральнага камітэта Камуністычнай партыі Кітая, сакратаром Цэнтральнай камісіі КПК на правярцы дысцыпліны Чжаа Лэцзы* [2].

2. *Для Беларусі важна далейшае паглыбленне ўзаемадзеяння з Кітаем – заявіў Прэзідэнт Аляксандр Лукашэнка на сустрэчы ў Мінску з членам Пастаяннага камітэта Палітбюро Цэнтральнага камітэта Кампартыі КНР, сакратаром Цэнтральнай камісіі на правярцы дысцыпліны Чжаа Лэцзі* [3].

3. *21 верасня адбылася цырымонія перадачы кніг у дар Нацыянальнай бібліятэцы Беларусі членам Пастаяннага камітэта Палітбюро Цэнтральнага камітэта Камуністычнай партыі Кітая, сакратаром Цэнтральнай камісіі Камуністычнай партыі Кітая на правярцы дысцыпліны Чжаа Лэцзі* [4].

Несмотря на то, что статьи написаны в один и тот же период времени (сентябрь 2018 г.), единства в передаче имени китайского лидера нет: *Чжаа Лэцзы, Чжао Лэцзі, Чжаа Лэцзі*. Аналогичный пример можно привести и в отношении одного из самых известных китайских политических деятелей *Мао Цзэдуна (Mao Zedong)*, имя которого на белорусском языке также имеет несколько вариантов передачи:

4. *Рукапісы Маа Цзэдуна аб літаратуры прадалі амаль за мільён даляраў* [5].

5. *Рукапісы Маа Цзэдуна аб літаратуры прададзеныя амаль за \$ 1 млн.* [6].

В обеих статьях, опубликованных с разницей в 4 дня, речь идет об одном и том же событии, произошедшем в июле 2017 г., но имя создателя современного китайского государства передаётся по-разному: *Мао Цзэдун* и *Маа Цзэдун*.

Имя действующего генерального секретаря ЦК Коммунистической партии Китая, председателя Китайской Народной Республики *Си Цзиньпинь* (*Xi Jinping*) даже в одном и том же источнике написано неодинаково: *Сі Цзіньпін* и *Сі Цзыньпін*:

6. *Старшыня КНР Сі Цзіньпін правёў перамовы з лідарам КНДР Кім Чэн Ынам* [7].

7. *У Беларусь з трохдзённым візітам прыбыў кітайскі лідар Сі Цзыньпін* [8].

Интересно, что в более ранних статьях, относящихся к 2015 г., чаще встречается это имя с твердым звуком [з] как *Сі Цзыньпін*, а в более поздних (2018 г.) – с мягким [з'] как *Сі Цзіньпін*.

Из приведенных выше 7 примеров с очевидностью формулируются три вопроса, которые в идеале должны иметь по одному четкому ответу: 1) как передавать на белорусский язык безударный гласный /o/ в конце китайского имени собственного?; 2) какой белорусский согласный звук (и, соответственно, какая буква) адекватно передаёт китайский звук /tɕ/, который в пиньине записывается как *j*?; 3) каким образом передавать на белорусский язык слоги с этим согласным, напр., *ji, jin, jing*?

Непоследовательность написания китайских фамилий, заканчивающихся на открытый слог, как *Мао, Дао, Тао, Цао, Чжао* и т.п., обусловлена не столько некомпетентностью авторов данных статей, сколько разночтениями в самих нормативных документах. Если обратиться к «Правілам беларускай арфаграфіі і пунктуацыі» (1959), которые действовали до 2010 г., то там четко указано, что независимо от ударения гласный *o* сохраняется после «папярэдняй галоснай літары ў канцавым адкрытым складзе ў словах іншамоўнага паходжання, напр.: *Більбао, Мінданао, Цындао, Мао, Цао, Сяо, Ватэрлоо*» [9, с. 19]. В редакции этих правил, которая была утверждена Законом Республики Беларусь от 23 июля 2008 г. № 420-З, такого уточнения нет, следовательно, названные выше антропонимы должны подчиняться правилу аканья и писаться через *a*, т. к. *o* является неударным: *Маа, Цаа, Сяа*; но в другом параграфе и примерах написания составных личных имён китайцев, корейцев и т. д. оформление иное, напр., *Тао Юаньминь* [10, с. 42]. Позднее один из составителей данной редакции правил, В. И. Ивченко, в своей книге указал, что в законе была допущена ошибка [11, с. 22], что решением правописной комиссии было «пашырыць прыныцы перадачы акання ў словах іншамоўнага паходжання» [11, с. 21], а значит, писать: *Гаа, Даа, Лаа, Леа, Маа, Мяа, Сяа, Таа, Цаа* и под. [там же].

Для полноты картины нужно вспомнить и об альтернативных правилах, т. е. издании «Беларускі клясычны правапіс» (2005), которыми пользуются немалое количество негосударственных интернет-источников и

обычных пользователей. Согласно этим правилам, принцип аканья в таких именах не действует: «На канцы іншамоўных уласных назоваў пасля галосных ненаціскны *о* захоўваецца: *Барнэо, Лео, Мао, Рамэо, Сяо, Чырчэо*» [12, с. 32], т. е. наблюдается полное соответствие Правилам – 1959.

Как видно из примеров выше, китайский согласный *j* /tɕ/ передаётся на белорусский язык сочетанием букв *цз*. Такая передача этого согласного, скорее всего, заимствована из русской системы Палладия, которая была разработана ещё во второй половине XIX в. и является официальной системой записи (транскрипции) китайских имён и названий на русском языке. Однако следует отметить, что в системе Палладия китайский согласный звук /ts/, которому в пиньине соответствует буква *z*, на русском языке передаётся сочетанием букв *цз*, как и согласный *j* /tɕ/.

В китайском языке нет противопоставления согласных звуков по признаку твёрдость / мягкость, но если сравнить китайские согласные *j* /tɕ/ и *z* /ts/, то нужно сказать, что они отличаются главным образом местом образования: *j* является среднеязычным, при его произношении средняя часть языка касается верхнего нёба; а *z* является переднеязычным, при его произношении передняя часть языка касается верхнего нёба. Вследствие особенностей места образования этих согласных, китайский звук *j* /tɕ/ может быть только мягким, а звук *z* /ts/ только твёрдым. Поэтому китайские слоги *ji, jin, jing* на русский язык передаются через букву *и*, как *цзи, цзинь, цзин*; а слог *zi* – через букву *ы*, как *цы*.

При передаче на белорусский язык слоги *ji, jin, jing* часто оформляются через букву *ы*, что указывает на твердое произношение согласного: *Чжао Лэцзы (Zhao Leji), Си Цзыньпин (Xi Jinping)*. Такая передача этих китайских слогов искажает оригинальное звучание. К тому же могут возникнуть сложности с обратным переводом: напр., написанное по-белорусски имя *Чжао Лэцзы* может в таком случае соответствовать двум китайским именам *Zhao Lezi* и *Zhao Leji*. Правомерно предположить, что причиной передачи слогов *ji, jin, jing* по-белорусски с твёрдым звуком [з] как *цы, цын, цынь* может служить то, что для белорусского языка сочетание *цзи* является нетипичным и труднопроизносимым, а замена *и* на *ы* в этих слогах более соответствует произносительным нормам белорусского языка.

Из вышесказанного очевидно, что в графическом оформлении китайских имён по-белорусски есть две тенденции: 1) подчинять их в максимальной степени белорусским произносительным нормам и правописной традиции; или 2) оставлять их передачу по-белорусски в большей степени приближенной к оригинальному звучанию самого имени.

Известный советский и российский лингвист Д. И. Ермолович, который занимается проблемами межъязыковой передачи имён собственных, говорит о том, что при заимствовании имён собственных следует «руководствоваться принципом достижения фонетической близости к оригиналу. Другими словами, при передаче имён собственных прежде всего ставится задача как можно точнее передать средствами принимающего языка звучание исходного имени» [13, с. 19]. Поэтому, на наш взгляд, при передаче китайских имён по-белорусски желательнее было бы также придерживаться принципа достижения фонетической близости к оригинальному звучанию имени по-китайски. Соответственно, в китайских именах и фамилиях, заканчивающихся на безударный гласный, сохранять гласный *o*, т. к. такое написание более точно передаёт звучание в китайском языке. Что касается китайских слогов *ji*, *jin*, *jing*, то для того, чтобы избежать разночтений, их предпочтительнее всё же передавать на белорусский язык через мягкий звук [з'], как *цзі*, *цзінь*, *цзін*.

Вместе с тем следует отметить, что произношение звонкой белорусской аффрикаты [дз] очень схоже с произношением китайского согласного *j* /tɕ/. В русском языке нет такого диграфа, может быть, поэтому в системе Палладия использовалась менее схожая с произношением китайского звука сочетание букв *цз*. В белорусском же языке для более точной передачи звучания китайских имён можно было бы использовать белорусский диграф *дз* и, соответственно, записывать китайские слоги *ji*, *jin*, *jing*, как *дзі*, *дзінь*, *дзін*. Передача китайского согласного *j* при помощи аффрикаты *дз* могла бы не только помочь более точному отражению оригинального произношения китайских слогов с этим звуком, но и позволила бы отказаться от использования не совсем типичного для белорусского языка сочетания звуков *цзи*.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Белта – Навіны Беларусі [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://blr.belta.by/printv/culture/view/knigi-kitajskih-autarau-vyhodzjats-u-svet-na-belaruskaj-move-u-vydavetskim-dome-zvjazda-29791-2015>. – Дата доступа: 30.01.2019.
2. Нясвіжскія навіны [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nesvizh-news.by/2018/09/belarus-i-kitaj-stali-zhaleznyimi-bratami/>. – Дата доступа: 17.01.2019.
3. Радио Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://radiobelarus.by/node/41085>. – Дата доступа: 17.01.2019.
4. Национальная библиотека Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nlb.by/by/news/nacyjanalnaja-biblijatejka/padarunak-z-padnyabesnay-kitayskaya-delegatsyya-papo-nila-fond-natsyyanalnay-bibliyateki-belarusi/>. – Дата доступа: 17.01.2019.
5. Наша ніва [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nn.by/?c=ar&i=193879>. – Дата доступа: 17.01.2019.

6. Издательский дом «Звезда» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://zviazda.by/ru/node/110842>. – Дата доступа: 17.01.2019.
7. Белтелерадиокомпания [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.tvr.by/bel/news/glavnyy-efir/v_belarus_s_trekh dnevnym vizitom pribyl kitayskiy lider si_tszinpin/. – Дата доступа: 17.01.2019.
8. Белтелерадиокомпания [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.tvr.by/bel/news/v_mire/predsdatel_knr_si_tszinpin_provel_peregovory_s_liderom_kndr_kim_chen_ynom/. – Дата доступа: 17.01.2019.
9. Правілы беларускай арфаграфіі і пунктуацыі / АН БССР, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа ; рэд. К. К. Атраховіч і П. Ф. Глебка. – Мінск : Выд-ва АН БССР, 1959. – 160 с.
10. Правілы беларускай арфаграфіі і пунктуацыі. – Мінск : Нац. цэнтр прававой інфарм. Рэсп. Беларусь, 2008. – 144 с.
11. Іўчанкаў, В. І. Беларуская арфаграфія : апавяданні і гісторыі / В. І. Іўчанкаў. – Мінск : Пачатковая школа, 2010. – 304 с.
12. Беларускі клясычны правапіс : збор правілаў : суч. нармалізацыя / Ю. Бушлякоў [і інш.]. – Менск, 2005. – 159 с.
13. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.